

*servitude, esclavage.* Dagegen 131,22 *pour adoucir la ferve de ta sajette*; Anm.: *souffrance brûlante*; *peut-être faut-il lire ferue.* Letzteres Wort findet sich überall in V und ist das allein richtige. Auch 130,21, wo der Druck *le arseure de la sajette* bietet, hat V *la ferue*; vgl. Bocc. *sì la ferir l'acute saette.*

130,8 *celle foiz*; V *telle f.* = *talvolta.*

135,23 *le siège.. ne travail d'armes que j'aye.* V fügt nach *armes ne paour* = *o d'armi affanno, o alcuna paura.*

137,13 *Comment avez vous tant peu celer ceste flamme?* Ausdrucksvoller V: *m'avez* = *hai potuto tenermi nascoso.*

15 *j'eusse... travaillé en quelque façon à vostre repos.* V *trouvé quelque f.* = *avrei trovato alcun modo.*

138,15 *ragionando mitiga il dolore* wird im Drucke *en divisant meslez voz douleurs* übersetzt, wozu die Hgg. bemerken: *variez vos d.* Nicht viel deutlicher ist V: *mesloiés.*

26 *je feray voustre voulunté contente que ne fis oncques la mienne.* Die Hgg. fassen *que* als Relativum auf, und erklären: *moi qui ne fis jamais la mienne satisfaite.* Eine sehr gezwungene, kaum annehmbare Construction. V: *plus que* = *più ch'io non fei mai la mia.*

28 Druck: *que je sache*; V *que je sente* = *ch'io senta.*

139,17 Druck: *defiance*, V *pou de fiance* = *poca fidanzza.*

27 Druck: *ne croyez*; V *je ne croy* = *non credo.*

140,4 *quant il pressa Pandaro.* Die Hgg. meinen, *il* sei Accusativ; eine solche Form ist aber dem Französischen völlig unbekannt; auch passt *quant* schlecht in den Zusammenhang; V *tant l'empresza P. que.*

14 *Aucuns... ont amé leurs seurs, leurs freres.* Diess gibt keinen Sinn. Lies mit V *ont a. l. s., les seurs leurs freres* = *altri... amòr le suore, e le suore i fratelli.*

24 Druck *pour Dieu* allein; V *p. D. je vous pry* = *per Dio vi prego.*

141,12 *Mais autre chose ne nous nuist.* Pandaro will diess nicht fest behaupten; vielmehr meint er: „Wenn nur dieses Hinderniss vorhanden u. s. w.“ V *si autre chose*, und der Hauptsatz wird mit *si* eingeleitet: *si ai je esperance.* Bocc. *s'altro non ci noja.* Die Ähnlichkeit des Klanges und der Bedeutung liess den Übersetzer (oder die Abschreiber?) *ennuyer* mit *nuire* verwechseln.